

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что поправка Советского Союза направлена на устранение различий, основанных на социальном положении, а также привилегий, какими пользуются определенные группы в экономической и юридической областях. Накануне Октябрьской революции положение в России было похоже на положение во Франции перед ее революцией; в России тоже имелись определенные привилегированные сословия, такие как крупные землевладельцы, духовенство, купцы и другие. Одной из первых мер, проведенных русской революцией, было уничтожение этих привилегий и предотвращение возможности их восстановления.

Представитель Советского Союза считает, что русское слово «сословие» нельзя переводить на английский и французский словом «класс». Прежде чем Комитет вынесет решение, тексты должны быть исправлены.

Г-н КАССЕН (Франция) готов поддержать поправку Советского Союза, поскольку это касается ее существа, хотя и считает, что слова «имущественного или иного положения» заключают в себе и существо поправки Советского Союза. Можно поручить эту работу редакционному подкомитету, если принцип поправки будет принят.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что слова «или иного» были приняты после продолжительной дискуссии с учетом именно трудности перевода, о чем говорил представитель Советского Союза. В этих обстоятельствах она считает, что существующий текст является адекватным.

Г-н ДЕДЬЕР (Югославия) предлагает отложить дискуссию по существу статьи 2, поскольку делегация Югославии хочет сделать заявление по этому вопросу.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** предлагает создать неофициальную редакционную группу в составе представителей Франции, Соединенных Штатов и Советского Союза для выработки проекта английского и французского переводов поправки Советского Союза. Разумеется, этот подкомитет не будет выносить никакого окончательного решения по данному вопросу.

*Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 13 час. 20 мин.

## СТО ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Среда, 13 октября 1948 года, 15 час.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 23. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 2 (продолжение)

По просьбе ПРЕДСЕДАТЕЛЯ г-н КАССЕН

(Франция) зачитывает доклад неофициальной редакционной группы, который гласит:

«Неофициальная редакционная группа в составе представителей Франции, Соединенных Штатов и Советского Союза собралась в среду, 13 октября, утром.

1. Группа приняла поправку Советского Союза к статье 2, условившись включить в русский текст между словами «имущественного или иного положения» и словами «национального или социального происхождения» слово «сословия», причем это слово будет переводиться словом «naissance» во французском и словом «birth» в английском тексте. Буквально слово «сословие» переводится на французский словом «état» и на английский словом «estate», но группа констатировала, что эти слова в их современном употреблении утратили свой первоначальный смысл.

2. Неофициальная редакционная группа не достигла единодушия в вопросе о том, компетентна ли она рассмотреть предложения представителя Франции заменить слова «политических или иных убеждений» словом «убеждений» и слова «имущественного или иного положения» словами «имущественного или социального положения».

Г-н ДЕДЬЕР (Югославия) говорит, что его делегация недовольна позицией, какую заняло большинство членов Комитета в отношении статьи 2. Эта статья содержит один из важнейших принципов всего проекта декларации, а именно запрещение дискриминации; однако, кроме представителя Советского Союза, еще никто из членов Комитета не высказался по существу этой статьи. Фактически имела место попытка преждевременно поставить эту статью на голосование, хотя еще не была должным образом рассмотрена необходимость установить, в какой мере условия, реально существующие в мире, соответствуют провозглашенному идеалу. Представитель Чили заявил даже, что обсуждать эту статью нет необходимости, поскольку все согласны с тем, что дискриминация должна быть запрещена.

Утверждение представителя Кубы, что Куба является единственной страной, где дискриминация карается законом, не совсем правильно. И в других странах есть законы против дискриминации. В конституции Югославии записаны специальные статьи, направленные против дискриминации всякого рода. В Югославии до второй мировой войны в самом деле существовала дискриминация, о чем свидетельствовали тогдашние условия в Македонии; но народ Югославии во время войны разрешил эту проблему своими усилиями, и теперь никакой дискриминации против каких-либо национальных меньшинств в нашей стране не существует. Поэтому Югославия может с чистой совестью высказываться по существу статьи 2.

Представитель Чили протестовал (100-е заседание) против того, что представитель Советского Союза неоднократно ссылался на дискриминационную практику в Соединенных Штатах и в Южно-Африканском Союзе. Но подобные факты полезно обсуждать сколько угодно, ибо они касаются принципа, защита которого как раз и входит в задачу Комитета. У Комитета есть все основания, чтобы спросить у Южно-Африканского Союза, почему он не выполнил резолюцию Генеральной Ассамблеи 44(1) от 8 декабря 1946 года об отношении к индийцам в Южной Африке и почему, в нарушение принципов Устава, эта страна проводит расистскую политику, которая лишает гражданских и человеческих прав четыре пятых ее населения. Южно-Африканский Союз подготавливает даже новые, еще более дискриминационные законы. Более того, на 95-м заседании представитель Южной Африки сделал заявление, в котором отстаивал право своей страны проводить расовую дискриминацию.

Пресса 9 октября сообщала об удивлении представителя Соединенных Штатов по поводу этого заявления, однако в самом Комитете представитель Соединенных Штатов не проронил ни слова об этом, так как в этой стране тоже существует дискриминация, особенно против людей цветных рас и против женщин.

Чтобы не оказать молчаливой поддержки странам, практикующим дискриминацию, Комитет должен подчеркнуть огромную разницу между принципами, провозглашенными в статье 2, и фактическим положением, существующим во многих странах.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) заявляет, что представитель Югославии ошибается, говоря, что представитель Чили возражал против обсуждения существа статьи 2. Он сказал лишь, что обсуждение статьи 2 не должно использоваться в качестве предлога для произнесения речей политического характера, направленных против отдельных стран, как это делали некоторые члены Комитета.

Г-н ТЕ УОТЕР (Южно-Африканский Союз) указывает, что вопрос об отношении к индийцам в Южно-Африканском Союзе не стоит перед Третьим комитетом и что, поднимая этот вопрос, представитель Югославии делает явную попытку вызвать конфликт между двумя делегациями. Однако делегация Южно-Африканского Союза не даст вовлечь себя в такой конфликт. Кроме того, если бы Комитет начал обсуждать вопрос о дискриминации против индийцев в Южно-Африканском Союзе, то ему неизбежно пришлось бы обсуждать и дискриминационную практику в других странах.

Делегация Южно-Африканского Союза участвует в работе над проектом декларации прав человека, и она готова проголосовать за проект статьи 2. Однако она проголосует за него с оговоркой, что под правами и свободами, перечис-

ленными в проекте декларации, правительство Союза будет понимать основные права и свободы, сформулированные в Уставе Организации Объединенных Наций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что такие споры, как спор между Индией и Южной Африкой, обычно выносятся на рассмотрение Первого комитета. Он выражает уверенность, что представители ограничатся обсуждением вопросов, относящихся к компетенции Третьего комитета.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба), ссылаясь на предложение добавить в статью 2 слово «сословие», говорит, что он полностью согласен с идеей, лежащей в основе этого добавления, но сомневается, подходит ли само это слово. Статья 1, принятая Комитетом, гласит, что все люди рождаются свободными и равными. Статья 2 может показаться противоречащей этому кредо, если в ней будет подразумеваться, что между людьми может проводиться различие по словесным признакам.

Он предлагает поэтому употребить выражение «социальных условий» или «социального положения» вместо слова «сословия».

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) поясняет, что неофициальная редакционная группа согласилась, что русское слово «сословие» относится к узаконенному неравенству вроде того, какое существовало в феодальной Европе, когда различные группы людей в силу своей принадлежности к определенным сословиям пользовались различными правами и привилегиями. Хотя в большинстве стран такого неравенства больше не существует, остатки этой социальной структуры еще сохраняются. Борьбу против этих остатков следует продолжить, записав определенную формулировку в проект декларации. Если Комитет согласится, что декларация должна содержать этот принцип, то идея должна быть выражена предельно ясно.

Он предлагает поэтому в английском тексте добавить в скобках после слова «birth» слово «estate».

Г-н МЕЙХЬЮ (Соединенное Королевство) готов согласиться с предложением неофициальной редакционной группы включить в статью 2 слово «сословие», хотя он предпочел бы сослаться на «класс» в смысле наследственных привилегий, какими пользуются дети дворян, капиталистов, партийных руководителей и т. д. Правительство Соединенного Королевства трудится над созданием в своей стране как раз такого бесклассового общества.

Г-н ДЕ ЛЕОН (Панама) предлагает прекратить прения по статье 2.

Г-н ХАБИБ (Индия) и г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) возражают против прекращения прений на том основании, что Комитет еще не нашел подходящего слова.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование предложение прекратить прения.

*Предложение отклоняется 18 голосами против 16 при 10 воздержавшихся.*

Г-н **САНТА-КРУС** (Чили) соглашается с представителем Кубы, что выражение «социальное положение» или «социальные условия» лучше, чем слово «сословие». Он, однако, согласится с предложением неофициальной редакционной группы, имея в виду, что слово «сословие» будет заключать в себе именно такой смысл.

Г-н **ХАБИБ** (Индия) высказывается в пользу слова «каста», так как слово «сословие» уже подразумевается в статье.

Он не намерен касаться спора о положении индийцев в Южной Африке, ибо Третий комитет не компетентен обсуждать этот вопрос. Однако молчание делегации Индии не должно быть неправильно истолковано; замечания представителей Советского Союза и Югославии справедливы, и делегация Индии в подходящее время и в подходящем месте изложит свои жалобы в связи с этим вопросом.

Граф **КАРТОН ДЕ ВЬЯР** (Бельгия) возражает против слияния статей 2 и 6, поскольку первая из них излагает принцип, а последняя устанавливает, как этот принцип должен проводиться в жизнь.

Для делегации Бельгии после того, как она выслушала выступления других делегаций, предложение редакционной группы стало более понятным, хотя она все же предпочитает первоначальный перевод предложения Советского Союза (E/800, стр. 65), в котором стояло слово «класс». Человек, не достигший зрелого возраста, не может иметь те же права, что и взрослый человек, и предложение о недопустимости дискриминации по признаку сословия не совсем ясно.

Г-н **ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА** (Уругвай) заявляет, что различные предложенные слова не совсем приемлемы в их переводе на испанский язык. Слово «класс», например, имеет экономическое значение. Необходимо выражение, которое означало бы, что не должно быть дискриминации между различными группами людей. Слово «сословие» является более гибким, но слова «класс» и «каста» не являются точными.

Он предлагает включить латинское слово «status». Оно известно во всех странах и будет означать, что не должно быть никакой дискриминации по социальному, религиозному или экономическому признакам.

Г-н **ДЕ АЛЬБА** (Мексика) считает, что встретившиеся лингвистические трудности вполне естественны. Предложение редакционной группы неудовлетворительно, а предложение представителя Чили слишком туманно. Представитель Советского Союза хотел сказать, что не должно

существовать наследственных привилегий, но даже и это выражение не вполне ясно. О значении некоторых слов можно спорить, и по этой причине он соглашается с представителем Бельгии, заявившим, что он предпочел бы употребить простое слово «класс». Оно употреблялось задолго до появления Коммунистического манифеста, как это видно из произведений Томаса Джефферсона.

Г-жа **РУЗВЕЛЬТ** (Соединенные Штаты Америки) указывает, что декларация предназначена для простых, необразованных людей, и с этой точки зрения первоначальный текст ей кажется наиболее подходящим. Хотя классовые и кастовые различия все еще существуют, люди стараются оставить позади тот этап, когда употреблялись такие слова. По ее мнению, слова «имущественное или иное положение» включают смысл и различных новых предложений, которые были сделаны.

Она напоминает Комитету, что нет страны без недостатков и что в статье 2 говорится как о политической, так и о расовой дискриминации. Каждый представитель вправе говорить, что он думает, но должен при этом быть возможно более вежливым по отношению к другим народам и правительствам.

Г-н **ИМПЕРИАЛ** (Филиппины) считает, что, как показала дискуссия, предложение редакционной группы очень близко к намерению Комитета. Слова «класс» и «каста» относятся к определенным системам, в то время как к тому или иному «сословию» можно отнести каждого.

Г-н **ЧЖАН** (Китай) указывает, что этот вопрос всесторонне обсуждался в Комиссии по правам человека. Понятия расы, цвета кожи, социального происхождения и во многих случаях пола связаны и с понятием «сословие», в то время как социальное происхождение охватывает и такие понятия, как класс или каста.

Текст, предложенный Комиссией, кажется ему самым ясным, и он надеется, что подавляющее большинство членов Комитета поддержит его.

Г-н **УАТТ** (Австралия) соглашается с представителем Кубы, что включение слова «сословие» в статью 2 может оказаться опасным. Статья 1 гласит, что все люди рождаются свободными, а сейчас нам предлагают записать в статье 2, что люди не рождаются равными.

Слова «или иного положения» охватывают смысл различных предложений, которые были сделаны, и он поэтому надеется, что представитель Советского Союза сочтет возможным согласиться с первоначальным текстом.

Г-н **АППАДОРАИ** (Индия) говорит, что его делегация предложила слово «каста» только потому, что она возражает против слова «сословие». Смысл слов «иное положение» и «социальное происхождение» достаточно широк, чтобы охватить всю эту сферу. Поэтому делегация Индии не будет настаивать на своем предложении.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) соглашается с представителем Индии. Нельзя убедить все страны согласиться со словом «класс» из-за того смысла, какой в него вкладывают марксисты. Значение слова «каста» еще не удалось точно определить. Латинское слово «status» не подходит, так как оно применяется ко всем законам, касающимся личности, будь это раб или свободный человек. Первоначальный текст учитывает все фактические положения, на которые здесь делались ссылки, и он надеется, что представитель Советского Союза согласится с этим текстом.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) высказывает мнение, что латинское слово «status» не имеет больше того значения, какое дает ему представитель Гаити. Современное законодательство допускает, что различные группы людей могут подчиняться различным законам. Эти группы не являются социальными классами, но отличаются друг от друга своей организацией. В статье 2 должно быть сказано, что никакой дискриминации по сословному или политическому признаку, независимо от юридической группы, к которой принадлежит то или иное лицо, быть не должно.

Г-н ИМПЕРИАЛ (Филиппины) предлагает прекратить прения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит предложение о прекращении прений на голосование.

*Предложение принимается 26 голосами против 8 при 10 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение неофициальной редакционной группы о включении слова «сословие» в текст статьи 2.

*Предложение принимается 19 голосами против 16 при 7 воздержавшихся.*

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит поставить на голосование его предложение добавить в скобках слово «estate» после слова «birth» в английском тексте и слово «état» после слова «naissance» во французском тексте. Он считает, что значение этого слова не будет достаточно ясным без такого пояснения.

Г-н МЕЙХЬЮ (Соединенное Королевство) и г-н КАССЕН (Франция) заявляют, что значение слов «estate» и «état» с XVIII века совершенно изменилось. Поэтому принимать предложение представителя Советского Союза, по их мнению, не следует. Включение слова «birth» в английский текст и слова «naissance» во французский текст вполне передает смысл поправки Советского Союза.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Советского Союза.

*Предложение отклоняется 28 голосами против 7 при 8 воздержавшихся.*

В ответ на просьбу г-на ПАВЛОВА (Союз Советских Социалистических Республик) употребить русское слово «сословие» в качестве перевода слова «birth», только что включенного в текст, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что Комитет не может вынести официального решения по этому вопросу, но, по всей вероятности, именно это слово будет использовано в переводе, учитывая имевшую место дискуссию.

Председатель зачитывает исправленный текст статьи 2:

«Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, имущественного или иного положения, сословия, национального или социального происхождения».

Он предлагает провести голосование по статье в целом.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает на некоторые стилистические ошибки во французском тексте и заявляет, что окончательный французский текст должен быть представлен Комитету до того, как статья 2 будет поставлена на голосование в целом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что Комитет должен теперь же проголосовать английский текст статьи 2, с тем чтобы дать переводчикам основную текст для работы. Он указывает, что в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций всякий текст принимается на одном из рабочих языков, а затем с него делаются переводы. Такой практики придерживались и при составлении Устава Организации Объединенных Наций в Сан-Франциско.

Когда будет готов французский перевод статьи 2, представители смогут внести в него поправки при условии, что это не потребует внесения изменений в принятый английский текст.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) и г-н ДЕ АЛЬБА (Мексика) соглашаются с Председателем и подчеркивают важность соблюдения точности в переводе.

Г-н КАССЕН (Франция) считает, что, когда речь идет о такой торжественной декларации, ответственность за французский текст должна лежать не только на переводчиках. Если отложить голосование, пока не будет подготовлен французский перевод статьи 2 в исправленном виде, то будет легче достичь единодушия. Английский и французский тексты декларации должны быть аутентичными, и представителей, говорящих на французском языке, не следует просить голосовать текст официального французского перевода прежде, чем он будет готов.

Представители КУБЫ, БЕЛЬГИИ, ЛИВАНА, УРУГВАЯ, ЕГИПТА, АВСТРАЛИИ, ГРЕЦИИ и БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИ-

СТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ поддерживают точку зрения французской делегации.

Г-н КУРАЛЬ (Турция) официально предлагает отложить заседание, пока не будет подготовлен одобренный французский текст, и только после этого поставить статью 2 на окончательное голосование.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение отложить заседание.

*Предложение принимается 37 голосами против 6 при 2 воздержавшихся.*

Заседание закрывается в 17 час. 50 мин.

## СТО ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 14 октября 1948 года, 15 час.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 24. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 2 (продолжение)

Г-н ГРЮМБАХ (Франция) зачитывает французский текст статьи 2, после чего ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает английский текст и ставит статью 2 с поправками на голосование.

*Статья 2 с поправками принимается 36 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Г-н ТЕ УОТЕР (Южно-Африканский Союз) заявляет, что он отсутствовал во время голосования, и просит занести в протокол, что он согласен со статьей 2.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что г-н КАС-СЕН после консультации с другими представителями, говорящими на французском языке, согласился одновременно с подготовкой французских текстов участвовать в работе Комитета.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) снимает свое предложение (A/C.3/270), так как заявление Председателя удовлетворяет его желание.

#### СТАТЬЯ 3<sup>1</sup>

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на различные поправки к статье 3, собранные в документах A/C.3/259 и 259/Rev.1.

Поправки Мексики (A/C.3/266), Советского Союза (A/C.3/265) и Панамы (A/C.3/220) больше всех других отличаются от первоначального текста. Поправки Уругвая (A/C.3/268), Ливана

<sup>1</sup> Статья 4 проекта всеобщей декларации прав человека (A/777).

(A/C.3/260) и Кубы (A/C.3/224) похожи по содержанию и, очевидно, могут быть объединены в общий текст.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что его поправка по содержанию больше всех других отличается от первоначального текста. Обсуждаемая статья является важной, ибо она касается права на жизнь, но в ней ничего не говорится о том, как гарантируется это право. Поправка Советского Союза предлагает конкретные меры, чтобы гарантировать это право, и поэтому она наиболее отличается от первоначального текста статьи.

Г-н Павлов обращает внимание на практику линчевания, которая все еще имеет место в Соединенных Штатах, и ссылается на документ, представленный Национальной ассоциацией содействия прогрессу цветного населения. В период с 1893 по 1923 год число линчеваний в год превышало 200, и даже совсем недавно (1945—1946 годы) имели место десятки случаев варварских линчеваний. Статья 3 должна предусматривать меры, направленные как раз против подобных преступных действий.

Г-н Павлов считает, что государство должно принимать необходимые меры для защиты человеческой жизни от голода и истощения. Он напоминает, что за последнюю четверть XIX века в Индии от голода умерло 15 миллионов человек. Он также говорит, что по статистическим данным, опубликованным в английской печати, продолжительность жизни в Индии в 1931 году составляла 26,9 года, в то время как продолжительность жизни в Англии и Уэльсе в 1933 году составляла 60 лет. Иногда причиной подобного положения вещей называли географические и климатические факторы, однако показатели смертности среди индийцев по сравнению с европейцами, проживающими в Индии, свидетельствуют о том, что это является результатом деятельности колониальной администрации. Более того, статистические данные 1933 года показывают, что большинство из этих индийцев умерло от истощения, а не из-за климатических условий.

Он ссылается на замечания американского сенатора Кэрзуэя о том, что в 1931 году умерло от голода и истощения более 1000 американцев.

В Советском Союзе смертная казнь отменена и все усилия направлены на то, чтобы создать условия жизни, достойные человека. Социалистический гуманизм, осуществляемый в этой стране, обеспечивает положение, при котором смертный приговор может выноситься только в случае возникновения чрезвычайного положения, такого, например, как война.

Существуют и другие факторы современной эпохи, которые угрожают жизни человека. При наличии такого орудия агрессии, как атомная бомба, которое грозит ужасом и смертью беззащитному гражданскому населению, сам разговор о праве на жизнь является иронией.